

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

18 juin 2012

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

**Proposition d'insertion d'un article 157bis
dans la Constitution**

TEXTE CORRIGÉ PAR LA
COMMISSION
DE RÉVISION DE LA CONSTITUTION ET DE LA
RÉFORME DES INSTITUTIONS

Document précédent :

Doc 53 **2141/ (2011/2012)** :

- 001 : Proposition de Révision de MM. Terwingen, Bacquelaine et Dewael, Mme Gerkens, MM. Giet et Lutgen, Mme Temmerman et M. Van Hecke.
- 002: Amendement.
- 003: Rapport.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

18 juni 2012

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Voorstel tot invoeging van een artikel 157bis
in de Grondwet**

TEKST VERBETERD DOOR DE
COMMISSIE
VOOR DE HERZIENING VAN DE GRONDWET EN DE
HERVORMING VAN DE INSTELLINGEN

Voorgaand document :

Doc 53 **2141/ (2011/2012)** :

- 001 : Voorstel tot herziening van de heren Terwingen, Bacquelaine en Dewael, mevrouw Gerkens, de heren Giet en Lutgen, mevrouw Temmerman en de heer Van Hecke.
- 002: Amendement.
- 003: Verslag.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting en bij de nummering van de publicaties:	
DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Questions et Réponses écrites	QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Séance plénière	PLEN:	Plenum
COM:	Réunion de commission	COM:	Commissievergadering
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
<p>Commandes: Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.lachambre.be e-mail : publications@lachambre.be</p>	<p>Bestellingen: Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.dekamer.be e-mail : publicaties@dekamer.be</p>

Article unique	Enig artikel	Einziger Artikel
<p>Dans la Constitution, il est inséré un article 157bis rédigé comme suit:</p>	<p>In de Grondwet wordt een artikel 157bis ingevoegd, luidende:</p>	<p>In die Verfassung wird ein Artikel 157bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:</p>
<p>“Les éléments essentiels de la réforme qui concernent l’emploi des langues en matière judiciaire au sein de l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, ainsi que les aspects y afférents relatifs au parquet, au siège et au ressort, ne pourront être modifiés que par une loi adoptée à la majorité prévue à l’article 4, dernier alinéa.</p>	<p>“De essentiële elementen van de hervorming met betrekking tot het gebruik der talen in gerechtszaken in het gerechtelijk arrondissement Brussel, alsook de ermee overeenstemmende aspecten inzake het parket, de zetel en het rechtsgebied, kunnen <u>niet</u> worden gewijzigd <u>dan</u> bij een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.</p>	<p>“Die wesentlichen Bestandteile der Reform in Bezug auf den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten im Gerichtsbezirk Brüssel und die damit verbundenen Aspekte in Bezug auf Staatsanwaltschaft, Richterschaft und Bereich können nur durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, abgeändert werden.</p>
<p><i>Disposition transitoire</i></p>	<p><i>Overgangsbepaling</i></p>	<p><i>Übergangsbestimmung</i></p>
<p>La loi fixe la date d’entrée en vigueur de cet article. <u>Cette date</u> correspond à la date d’entrée en vigueur de la loi <u>du ...</u> portant réforme de l’arrondissement judiciaire de Bruxelles.”</p>	<p>De wet stelt de datum van inwerkingtreding van dit artikel vast. Deze <u>datum</u> stemt overeen met de <u>datum</u> van inwerkingtreding van de wet <u>van ...</u> betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel.”</p>	<p>Das Gesetz legt das Datum des Inkrafttretens dieses Artikels fest. Dieses <u>Datum</u> stimmt mit dem <u>Datum</u> des Inkrafttretens des Gesetzes <u>vom ...</u> zur Reform des Gerichtsbezirks Brüssel überein.“</p>